



*The prayer of the Ninth Hour of the blessed day, I offer to Christ my King and my God, beseeching Him to forgive my sins.*

**Psalm 95**

O sing to the Lord a new song, sing to the Lord all the earth. Sing to the Lord, bless His name; proclaim from day to day the good tidings of His salvation. Declare among the heathen His glory, and among all peoples His wonders. For great is the Lord, and greatly to be praised; He is to be feared above all gods. For all the gods of the heathen are demons, but the Lord made the heavens. Praise and beauty are before Him, holiness and majesty are in His sanctuary. Bring to the Lord, O ye kindred of the nations, bring to the Lord glory and honour; bring to the Lord the glory due to His name. Bring sacrifices, and go into His courts; worship the

**Πιψαληλ η̅ταχπ ψι†**

Черзѣнтс ѡφρη† η̅ωορп ѡχос:  
**Χε** πενωτ..  
**Уαρενωεπε̅μοτ..**  
**Ψαλμος η̅**

†οτε ѡναχос η̅χε πирεφ̅ωληλ  
**Πιζυμнос η̅τε αχп θ̅†**  
**ѡπιε̅зооу етсмаρωоу†**  
**†нагтнιϙ ѡΠ̅χс παουρο ουοε**  
**πανοу† †наερεελπιс̅εροϙ**  
**η̅τεφχα η̅εηηοβι η̅αν ε̅βολ.**

**Πιψαλμος η̅ε**

**α̅. ζωс ε̅Π̅ο̅ε̅** δεη ουχοс ѡβери:  
**зωс ε̅Π̅ο̅ε̅** η̅καзи τηρη: **зωс**  
**ε̅Π̅ο̅ε̅** с̅μωοу еπεφραν:  
**зιωεηηοуϙι ѡπεφουχαи η̅ε̅зооу**  
**δατзи η̅ε̅зооу.**

**β̅. Сахи ѡπεφ̅ωоу** δεη η̅ιεθηοс:  
**η̅εμ η̅εφ̅ωφ̅ηρι** δεη η̅ιλαдос  
**τηροу.**

**γ̅. Χε** ουηιω† πε **Π̅ο̅ε̅** ουοε  
**ѡсмаρωоу† ε̅μαψω:** ϕοι η̅зо†  
**ε̅χεν η̅ιηοу† τηροу.**

**δ̅. Χε** η̅ιηοу† τηροу η̅τε  
**η̅ιεθηοс** ε̅ανδ̅εμωη η̅ε: **Π̅ο̅ε̅** δε  
**η̅θοϙ αϙθαμιο̅ η̅ηιφ̅ηοу̅ι.**

**ε̅. Ουοуωηε** ε̅βολ η̅εμ ουса̅ι̅ε̅  
**сεχη ѡπεφ̅μθο:** ου†τοуηο η̅εμ  
**οуηιω† ѡμεтса̅ι̅ε̅** ет̅δεη  
**πεθοуαβ η̅ταϙ.**

**ϛ̅. Δηιοу̅ι ѡΠ̅ο̅ε̅** η̅ιμετιω†  
**τηροу η̅τε η̅ιεθηοс:** **Δηιο̅ι**  
**ѡΠ̅ο̅ε̅** η̅οу̅ωοу η̅εμ οу†α̅ι̅ο̅:

**صلاة الساعة التاسعة**

يبتدى مثل الأول فيقول:  
 أبانا الذى...  
 صلاة الشكر...  
 مزمور 50

ثم يقول المصلى  
 تسبحة الساعة التاسعة  
 من النهار المبارك  
 أقدمها للمسيح ملكى  
 وإلهى وأرجوه أن يغفر  
 لنا خطايانا.

**المزمور الخامس والتسعون**

1. سبحوا الرب تسبيحاً جديداً. سبحوا الرب كل الأرض. سبحوا الرب وباركوا اسمه. بشروا من يوم إلى يوم بخلاصه.
2. اخبروا فى الأمم بمجده. وفى جميع الشعوب بعجائبه.
3. لأن الرب عظيم هو ومسبح جداً. مرهوب على كل الآلهة.
4. لأن كل آلهة الأمم شياطين. أما الرب فصنع السموات.
5. الاعتراف والبهاء قدامه. الطهر والجمال العظيم فى قدسه.
6. قدموا للرب يا جميع أبوات الأمم. قدموا للرب مجداً وكرامة. قدموا للرب



forth throughout the world; the earth saw it and was shaken. The mountains melted like wax at the presence of the Lord, at the presence of the Lord of all the earth. The heavens declared His righteousness, and all the peoples saw His glory. Let all be put to shame that worship graven things, that boast themselves of their idols. Worship Him, all ye His angels; Sion heard and was glad, and the daughters of Judea rejoiced because of Thy judgments, O Lord. For Thou art Lord Most High over all the earth, Thou art exalted far above all the gods. Ye that love the Lord, hate evil. The Lord preserves the souls of His saints; from the hand of the sinner shall He deliver them. A light has dawned forth for the righteous, and gladness for the upright in heart. Be glad in the Lord, O ye righteous, and give thanks for the remembrance of His holiness. Alleluia.

**Psalm 97**

O sing to the Lord a new song, for the Lord has wrought wondrous things. His right hand and His holy arm have wrought salvation for Him. The Lord has

ἔροϋ.  
 Δ. Νεφσετεβρηκ αερονωινη  
 ἔτοικουμένη: αϋναυ ἵχε  
 ἵκαλι ογοϋ αϋκιμ.  
 ε. Μφρητ ἵνομουλα αβωλα  
 ἔβολα ἵχε νιτωον ἔβολα πλο  
 ἡΠοϋ: νεμ ἔβολα πλο ἡΠοϋ  
 ἡΠκαλι τηρη.  
 ς. Νιφνοῖ αϋκαλι  
 ἵτεφμεθμη: ογοϋ αϋναυ  
 ἔπεϋων ἵχε νιλαοϋ τηροϋ.  
 ζ. Εϋεβιϋπι τηροϋ ἵχε  
 νηεθουϋτ ἵνιμονκ ἵχε:  
 νηετϋουϋον ἡμωον ἵδρηι ζεν  
 νοῖδωλον.  
 η. Οϋωϋτ ναϋ νεϋαϋτελοϋ  
 τηροϋ: αϋωτεμ ἵχε ϋιων  
 ογοϋ αϋοϋνοϋ: αϋεληλ ἵχε  
 νιϋερι ἵτε τλοϋλεα εβε  
 νεκλαπ Ποϋ.  
 θ. Χε ἵθοκ πε Ποϋ ετποϋ  
 ϋιχεν ἵκαλι τηρη: ακβιϋ  
 ἔμαϋω ἔροτε νινοϋτ τηροϋ:  
 νηεθμει ἡΠοϋ μεϋτε  
 πιπετϋωον.  
 ι. Χε ἵναδρεϋ ἵχε Ποϋ  
 ἔνιϋηχη ἵτε νηεθουαβ ἵταϋ:  
 ογοϋ ἵναδανωμον ἔβολα ζεν  
 νενχιϋ ἵτε νιρεϋερνοβι.  
 ια. Οϋονωινη αϋϋα ἵνιθμη  
 νεμ οϋοϋνοϋ ἵννηετϋοϋτων  
 ζεν ποϋζητ: οϋνοϋ νιθμηι ζεν  
 Ποϋ: ογοϋ οϋωνϋ ἔβολα ἡφμεῖ  
 ἵτε τεϋμεταδϋιοϋ.

**Πιψαλωοϋ ϋζ**

α. ϋωϋ ἔΠοϋ ζεν οϋϋωϋ ἡβερι:  
 χε αϋιρι ἵζανϋβηνοῖ εϋοι  
 ἵϋφρηι ἵχε Ποϋ: αϋτανδο ναϋ

المسكونة. نظرت  
 الأرض ففززلت.  
 5. ذابت الجبال مثل  
 الشمع من قدام وجه  
 الرب. ومن وجه رب  
 الأرض كلها.  
 6. أخبرت السموات  
 بعدله. وعانيت جميع  
 الشعوب مجده.  
 7. يخزي جميع  
 الذين يسجدون لصنعة  
 الأيدي. المفتخرين  
 بأصنامهم.  
 8. اسجدوا له يا  
 جميع ملائكته. سمعت  
 صهيون وفرحت.  
 وتهللت بنات اليهودية  
 من أجل أحكامك يارب.  
 9. لأنك أنت هو  
 الرب العلى على كل  
 الأرض. ارتفعت جداً  
 فوق جميع الآلهة.  
 يامحبي الرب أبغضوا  
 الشر.

10. فإن الرب يحفظ  
 أنفس أبراره. وينجيهم  
 من أيدي الخطاة.  
 11. نوراً أشرق  
 للصديقين. وفرح  
 للمستقيمين بقلبهم.  
 افرحوا أيها الصديقون  
 بالرب. واعترفوا لذكر  
 قدسه. هلوليا.

**المزمور السابع  
 والتسعون**

1. سبحوا الرب  
 تسبيحاً جديداً. فإن الرب  
 قد صنع أعمالاً عجيبة.

made known His salvation, in the sight of the nations has He revealed His righteousness. He has remembered His mercy to Jacob, and His truth to the house of Israel. All the ends of the earth have seen the salvation of our God. Shout with jubilation to the Lord, all the earth; sing and rejoice and chant psalms. Chant ye to the Lord with a harp, with the harp and with the voice of a psalm, with trumpets of metal, and with a voice of a trumpet of horn. Shout with jubilation before the Lord our King; let the sea be shaken and the fullness thereof, the world and all they that dwell therein. The rivers shall clap their hands together; the mountains shall rejoice at the presence of the Lord, for He comes; yea, He is come to judge the earth. He will judge the world with righteousness, and the peoples with uprightness. Alleluia.

**Psalm 98**

The Lord reigns, let the peoples rage; He sits on the cherubim, let the earth be shaken. The Lord is great in Sion, and He is high above all peoples. Let them confess Thy great name,

ἤχε τεφονῖναμ νεμ πεφωωβω  
εθουαβ.

Β. ΔΠ̄ ουνωνε ἠπεφονχαι  
εβολ ἠπεμ̄θο ἠνιεθνος:  
αφ̄ωρηπ ἠτεφμεθμηλ̄ νωον  
εβολ.

Γ. Δφερφμενι ἠπεφναι  
ἠλακωβ: νεμ τεφμεθμηλ̄ ἠπηλ̄  
ἠπ̄Ισραηλ.

Δ. Δφναφ̄ ε̄ποφχαι  
ἠπενΠοφ̄ ἠχε αφρηχφ  
ἠπ̄καρι τηρφ.

Ε. Εφληλοφ̄ι εβολ ἠΠ̄  
ἠκαρι τηρφ: ζωσ οφουθ εεληλ̄  
αριψαιν.

Ϛ. Δριψαλιν ε̄ Π̄ φεν  
οφκφθαφα: φεν οφκφθαφα νεμ  
οφ̄μη ἠψαλμος: φεν  
εανσαλπισε εφ̄ωρημ νεμ  
οφ̄μη ἠσαλιστασ ἠταπ.

Ζ. Εφληλοφ̄ι εβολ ἠπεμ̄θο  
ἠποφρο Π̄: μαρεφκιμ ἠχε  
φ̄ιομ νεμ πεφμοφ τηρφ:  
φ̄οικουμενη νεμ οφον νιβεν  
ετφωπ ἠζητς.

Η. Εανιαφωφ̄ εφ̄ε κωλε  
ἠνονφια εφ̄σοπ: οφουθ νιτφωφ  
εφ̄εεληλ̄ ἠπεμ̄θο ἠΠ̄ χε  
αφ̄ι φ̄εαπ ε̄πκαρι: φ̄ναφ̄εαπ  
ε̄φ̄οικουμενη φεν οφμεθμηλ̄:  
νεμ εανλαοφ φεν οφφωφφτεν.

**Πιψαλμος φ̄η**

Α. ΔΠ̄ εφονρο μαφονφωνφ  
ἠχε εανλαοφ: φ̄νετφεμσι  
ειχεν νιχεφονβιμ ἠμαρεφκιμ  
ἠχε π̄καρι.

Β. Οφνιφ̄φ̄ πε Π̄ φεν Γιων:  
οφουθ φ̄βοσι ε̄χεν νιλαοφ

أَحْيَيْتْ لَهُ يَمِينَهُ وَزِرَاعَهُ  
الْقُدُوسِ.

2. أعلن الرب  
خلاصه وكشف قدام  
الأمم عدله.

3. ذكر رحمته  
ليعقوب. وحقه لبيت  
إسرائيل.

4. نظرت أقاصي  
الأرض جميعها خلاص  
إلها.

5. هللوا للرب يا كل  
الأرض. سبحوا وهللا  
ورتلوا.

6. رتلوا للرب  
بالقيثار. بالقيثار وصوت  
المزمار. بأبواق خافقة  
وصوت بوق القرن.

7. هللوا قدام الملك  
الرب. فليتحرك البحر  
وكل امتلائه. المسكونة  
وكل الساكنين فيها.

8. الأنهار تصفق  
بأيديها جميعاً. والجبال  
تبتهج أمام وجه الرب  
لأنه أتى ليدين الأرض.  
يدين المسكونة بالعدل.  
والشعوب بالاستقامة.

**المزمور الثامن  
والتسعون**

1. الرب قد ملك فلترعد  
الشعوب. الجالس على  
الشاروبيم فلتنزلزل  
الأرض.

2. عظيم هو الرب في  
صهيون. وهو متعال

for it is terrible and holy; and the king's honour loves judgment. Thou hast prepared uprightness; judgment and righteousness in Jacob hast Thou wrought. Exalt ye the Lord our God, and worship the footstool of His feet ; for He is holy. Moses and Aaron among His priests, and Samuel among them that call upon His name. They called upon the Lord, and He heard them; in a pillar of cloud He spoke unto them. For they kept His testimonies and His ordinances which He gave them. O Lord our God, Thou didst hear them; O God, Thou wast fain to be entreated for them, and yet took vengeance on all their devices. Exalt ye the Lord our God, and worship at His holy mountain; for holy is the Lord our God. Alleluia.

**Psalm 99**

Shout with jubilation unto God, all the earth; serve the Lord with gladness. Come before His presence with rejoicing. Know ye that the Lord Himself is our God; it is He that has made us, and not we ourselves. We are His people and the sheep of His pasture. Enter into His gates with

τηρον.

Ϛ. **Μαρονορωνε εβολα**  
 απεφνιωτ ηραν γε φοι ηροτ  
 φοταβ: οροε πταιο νονορο  
 εφμει απεαν: ηθοκ ακοβτ  
 ηνηετκογτων: ογζαν νεμ  
 ογμεθμη ηθοκ ακαιτογ ζεν  
 λακωβ.

Δ. **Θιςι αποε πενηνογτ**  
 ογωωτ απφμαδνοεμνι ητε  
 νεφβαλαγζ γε φοταβ.

ε. **Μωνσχε νεμ Δαρων ζεν**  
 νεφογηβ: νεμ Γαμογηλ ζεν  
 ηηεττωβζ απεφραν.

ϛ. **Μαντωβζ αποε οροε ηθοφ**  
 ναφωτεμ ερωον: ζεν  
 ογστγλαοοc ηβηπι ναφωαχι  
 νεμωον: αγαρεζ γαρ  
 ενεφμετμεθερεν: νεμ ηιζων  
 εταφτηιτογ νωον.

ζ. **Ποε πενηνογτ ηθοκ**  
 νακωτεμ ερωον: φτ ακωωπι  
 νωον νογρεφχω εβολα: νεμ  
 ογρεφβι απφιω εερηη εχεν  
 νογζβηογι τηρον.

η. **Θιςι αποε πενηνογτ:**  
 ογωωτ απεφτωον εθοαβ: γε  
 φοταβ ηχε Ποε πενηνογτ.

**Πιψαλωοε φθ**

α. **Δωληλογι εβολα αποε**  
 ηκαζι τηρφ: αριβωκ αποε ζεν  
 ογοννοφ: αμωινι απεφμθο ζεν  
 ογθεληλ.

β. **Δριεμι γε Ποε ηθοφ πε**  
 φτ: ηθοφ αφθαμιοη: οροε ανον  
 αν πε: ανον δε πε πεφλαοο  
 νεμ ηιερωον ητε πεφροζι.

γ. **Δμωινι εδονη ενεφπγλη**

على كل الشعوب.

3. فليعترفوا لإسمه العظيم لأنه مرهوب و قدوس. وكرامة الملك أن يحب الحكم. أنت هيأت الاستقامة. أنت صنعت القضاء والعدل في يعقوب.

4. ارفعوا الرب إلهنا. واسجدوا لموطئ قدميه فإنه قدوس.

5. موسى وهرون في كهنته. و صموئيل في الذين يدعون باسمه.

6. كانوا يدعون الرب وهو يستجيب لهم. بعمود الغمام كان يكلمهم. لأنهم حفظوا شهاداته والأوامر التي أعطاهم.

7. أيها الرب إلهنا أنت استجبت لهم. صرت لهم يا الله غفوراً ومنتقماً على جميع أعمالهم.

8. ارفعوا الرب إلهنا واسجدوا في جبله المقدس. فإن الرب إلهنا قدوس. هللويا.

**المزمور التاسع**

**والتسعون**

1. هللوا للرب يا كل الأرض. إعبدوا الرب بالفرح. أدخلوا أمامه بالتهليل.

2. إعلموا أن الرب هو إلهنا. هو صنعنا. وليس نحن. ونحن شعبه وغنم رعيته.

3. أدخلوا في أبوابه

thanksgiving, into His courts with hymns; give thanks unto Him. Praise His name, for the Lord is good; His mercy endureth forever, and His truth unto generation and generation. Alleluia.

**Psalm 100**

Of mercy and judgment will I sing to Thee, O Lord; I will chant and have understanding in a blameless path. When will Thou come unto me? I have walked in the innocence of my heart in the midst of my house. I have no unlawful thing before my eyes; the workers of transgressions I have hated. A crooked heart has not cleaved to me; as for the wicked man who turned from me, I knew him not. Him that privily talked against his neighbour did I drive away from me. With him whose eye was proud and his heart insatiate, I did not eat. My eyes were upon the faithful of the land, that they might sit with me; the man that walked in the blameless path, he ministered to me. The proud doer dwelt not in the midst of my house; the speaker of unjust things prospered not before my eyes. In the morning I slew all the sinners of the land,

ᾄ. ΟΥΩΝΕ ΕΒΟΛ: ΝΕΜ ΕΞΟΥΝ  
ΕΝΕΡΑΥΛΗΟΥ ᾄΕΝ ΖΑΝΣΜΟΥ.

ᾅ. ΟΥΩΝΕ ΝΑΥ ΕΒΟΛ ΣΜΟΥ  
ΕΠΕΡΑΝ: ΧΕ ΟΥΧΡΣ ΠΕ ΠΟΣ: ΧΕ  
ΠΕΡΝΑΙ ΨΟΠ ΨΑΕΝΕΖ: ΟΥΟΖ  
ΤΕΡΜΕΘΗ ΙΣΧΕΝ ΧΩΟΥ ΨΑ  
ΧΩΟΥ.

**Πιψαλμος ρ**

ᾁ. ΔΙΝΑΖΩΣ ΝΑΚ ΠΟΣ ΝΟΥΝΑΙ  
ΝΕΜ ΟΥΖΑΠ: ΤΝΑΕΡΨΑΛΙΝ ΟΥΟΖ  
ΝΤΑΚΑΤ ᾄΕΝ ΟΥΜΩΙΤ ΝΑΤΑΒΝΙ:  
ΧΕ ΑΚΝΑΙ ΨΑΡΟΙ ΝΘΝΑΥ.

ᾂ. ΝΑΙΜΩΣΙ ΠΕ ᾄΕΝ ΘΜΕΤΑΤΚΙΑ  
ΝΤΕ ΠΑΖΗΤ ᾄΕΝ ΘΜΗΤ ᾄΠΑΗ:  
ᾄΠΙΧΩ ΝΟΥΖΩΒ ᾄΠΑΡΑΝΟΜΟΣ  
ᾄΠΕΜΘΟ ΝΝΑΒΑΛ ΕΒΟΛ.

ᾃ. ΔΙΜΕΣΤΕ ΝΗΕΤΙΡΙ  
ΝΤΠΑΡΑΒΑΣΙΣ: ΟΥΖΗΤ ΕΡΚΩΛΧ  
ᾄΠΕΡΤΟΜΥ ΕΡΟΙ: ΕΡΝΑΡΙΚΙ  
ΣΑΒΟΛ ᾄΜΟΙ ΝΧΕ ΠΙΠΕΤΖΩΟΥ  
ΝΑΙΕΜΙ ΑΝ ΠΕ.

ᾄ. ΦΗΕΤΣΑΧΙ ΝΣΑ ΠΕΡΨΦΗΡ  
ΝΧΩΠ: ΦΑΙ ΝΑΙΒΟΧΙ ΝΣΩΥ ΠΕ.

ᾅ. ΟΥΡΕΡΖΙΠΕΘΟ ᾄΕΝ ΝΕΡΒΑΛ  
ΝΕΜ ΟΥΖΗΤ ΝΑΤΣΙ: ΦΑΙ  
ᾄΠΑΙΟΥΩΜ ΝΕΜΑΥ.

ᾆ. ΝΑΒΑΛ ΕΧΕΝ ΝΙΠΙΣΤΟΣ  
ΤΗΡΟΥ ΝΤΕ ΠΚΑΖΙ:  
ΕΘΡΟΥΕΡΨΦΗΡ ΝΖΕΜΣΙ ΝΕΜΗ.

ᾇ. ΦΗΕΘΩΣΙ ΖΙ ΟΥΜΩΙΤ  
ΝΑΤΑΒΝΙ ΦΑΙ ΝΑΥΨΕΜΩΣΙ ᾄΜΟΙ.

ᾈ. ᾄΠΑΥΩΠΙ ᾄΕΝ ΘΜΗΤ ᾄΠΑΗ  
ΝΧΕ ΦΗΕΤΙΡΙ ΝΟΥΜΕΤΡΕΡΖΙΠΕΘΟ.

ᾉ. ΦΗΕΤΣΑΧΙ ΝΖΑΝΒΙΝΧΟΝΣ:  
ᾄΠΑΥΩΟΥΤΕΝ ᾄΠΕΜΘΟ ΝΝΑΒΑΛ

بالإعتراف. وإلى دياره بالتسابيح.

4. إعترفوا له وباركوا اسمه. فإن الرب صالح هو. وإن رحمته لكائنة إلى الأبد. وإلى جيل وجيل حقه. هللويا.

**المزمور المائة**

1. رحمة وحكماً أسبحك يارب. أترنم لك وأتفهم في طريق بلا عيب. متى تأتي إليّ.

2. لقد كنت أسألك بدعة قلبى فى وسط بيتى. لم أضع أمام عينى أمراً يخالف الناموس.

3. صانعى المعصية أبغضت. لم يلصق بى قلب معوج. وعند ميلان الشرير عنى لم أكن أعلم.

4. والذي يقع بقريبه خفياً. لهذا كنت أطرده.

5. المستكبر بعينيه والمنتفخ القلب لم أواكل.

6. عيناي على جميع امناء الأرض. لكى أجلسهم معى.

7. السالك فى الطريق بلا عيب هذا كان يخدمنى.

8. لم يسكن فى وسط بيتى صانع الكبرياء.

9. المتكلم بالظلم لم يستقم أمام عينى.

10. فى أوقات الغدوات كنت أقتل جميع

utterly to destroy out of the city of the Lord all them that work iniquity. Alleluia.

**Psalm 109**

The Lord said to my Lord: Sit Thou at my right hand, until I make Thine enemies the footstool of Thy feet. A sceptre of power shall the Lord send unto Thee out of Sion; rule Thou in the midst of Thine enemies. With Thee is dominion in the day of Thy power, in the splendour of Thy saints. From the womb before the morning star have I begotten Thee. The Lord has sworn and will not repent: Thou art a priest forever, after the order of Melchisedek. The Lord at Thy right hand has broken kings in the day of His wrath. He shall judge among the nations, He shall fill them with dead bodies, He shall crush the heads of many upon the earth. He shall drink of the brook in the way; therefore He shall lift up His head. Alleluia.

**Psalm 110**

I will confess Thee, O Lord, with my whole heart, in the council of the upright and in the

ἔβολα.  
 ἰ. Ἦεν νιναν ἵτε ἵκαρι:  
 ἔπρινωτ ἔβπα ἕεν ἔβακι  
 ἔποσ ἵνον νιβεν ετερρωβ  
 ἔτἄνομιἄ.

**Πιψαλωος ῥθ**

ἁ. Πεξε Πῶσ ἔποσ γε ρεμσι  
 σαταοῖναμ: ψα τρω  
 ἵνεκκακι σαπεσντ  
 ἵνεκβαλανχ.  
 β. Οῦβωτ ἵχου ἵτακ  
 εφἔορρηγ ἵχε Πῶσ ἔβολἕεν  
 σιον: οῦορ εκἔερβοις ἕεν  
 ἔμητ ἵνεκκακι.  
 γ. Σωπ νεμακ ἵχε τἄρχη  
 ἕεν πἔροοτ ἵτε τεκχομ: ἕεν  
 φονωινι ἵτε νηἔοταβ.  
 δ. ἔβολἕεν ἔνεχι ἕαχωγ  
 ἔπιςιοτ ἵτε ρανἄτοοῖ ἄνοκ  
 αἵψοκ.  
 ε. Δωρκ ἵχε Πῶσ οῦορ  
 ἵνεφονωμ ἵἔθηγ: γε ἵθοκ πε  
 φονηβ ψἄνερ κατα ἕταξις μ  
 μελχισεδεκ.  
 ς. Πῶσ σαοῖναμ ἔμοκ  
 αφἕομἕεν ἕεν πἔροοτ ἵτε  
 πεφωντ ἵεανοτρωοτ.  
 ζ. Εφἔτἄπ ἕεν νιἔθνοσ  
 εφἔμαροτ ἵεανἔτοπ: οῦορ  
 εφἔομἕεν ἵτἄφε ἵνομηψ  
 ριχεν ἵκαρι.  
 η. Εφἔσε μωοτ ρι φμωιτ  
 ἔβολἕεν οῦμογνσωρεμ: εἔβε  
 φα εφἔβἕις ἵνοτἄφε.

**Πιψαλωος ῥι**

ἁ. ἕἵναοτωορ νακ ἔβολ Πῶσ  
 ἕεν παρηντ τηρφ: ἕεν ἵκοβνι

خطاة الأرض. لأبيد من مدينة الرب جميع صانعي الإثم. هلوليا.

**المزمور المئة والتاسع**

1. قال الرب لربي اجلس عن يميني. حتى أضع أعداءك تحت موطئ قدميك.  
 2. عصا قوة يرسل لك الرب من صهيون. وتسد في وسط أعدائك.  
 3. معك الرئاسة في يوم قوتك في بهاء القديسين.  
 4. من البطن قبل كوكب الصبح ولدتك.  
 5. حلف الرب ولا يندم. أنك أنت هو الكاهن إلى الأبد على طقس ملكيصادق.  
 6. الرب من عن يمينك يحطم في يوم رجزه ملوكاً.  
 7. يقضى بين الأمم ويملاهم جثثاً. ويرض (يسحق) رأس كثيرين على الأرض.  
 8. وفي الطريق يشرب الماء من الوادي. لذلك يرفع رأساً. هلوليا.

**المزمور المئة والعاشر**

1. أعترف لك يارب بكل قلبي. في مشورة

congregation. Great are the works of the Lord, sought out in all the things that He has willed. Confession and majesty are His work, and His righteousness abides unto ages of ages. He made a remembrance of His wondrous deeds; merciful and compassionate is the Lord; He has given food to them that fear Him. He will be mindful forever of His covenant; the power of His works He has declared to His people, that He may give them the inheritance of the nations; the works of His hands are truth and judgment. Faithful are all His commandments, confirmed unto ages of ages, made in truth and uprightness. He hath sent redemption unto His people, He hath enjoined His covenant forever; holy and terrible is His name. The fear of the Lord is the beginning of wisdom; and all they that foster this have a good understanding. His praise abides unto ages of ages. Alleluia.

**Psalm 111**

Blessed is the man that fears the Lord; in His commandments shall be greatly delight. His seed

ΝΗΕΤΟΥΤΩΝ ΝΕΜ  
 ΤΟΥΤΥΝΑΣΩΣΗ: ΖΑΝΝΙΩΤ ΝΕ  
 ΝΙΖΒΗΟΪ ΝΤΕ Π̄Ο̄:  
 Σεζετδωτνησε νεφουωψ  
 τηρου.  
 Β. ΟΥΩΝΖ ΕΒΟΛ ΝΕΜ ΟΥΝΙΩΤ  
 ἄμετσαιε πε πεφωβ: ουοζ  
 τεφμεθμη ωοπ ψαενεζ ἄτε  
 πιενεζ.  
 Γ. Δυερφμενι ἄνεφφρη  
 τηρου: ουναντ ουοζ  
 ουρεφωενζητ πε Π̄Ο̄: αφτ  
 ἄνοϋρε ἄνηετερζοτ δατεφζη.  
 Δ. Εφε ερφμενι ἄτεφδιαθκη  
 ψαενεζ.  
 Ε. Ψχομ ἄτε νεφζβηοΪ  
 αφταμε πεφλαοc ερος ε̄πιζιντ  
 ἄνοϋκληρονομια ἄτε ζανεθνοc.  
 Ϛ. ΜιζβηοΪ ἄτε νεφχιζ  
 ουμεθμη τε ΝΕΜ ΟΥΖΑΠ:  
 σεζοτ ἄξε νεφεντολη  
 τηρου.  
 Ζ. Σεταχρηουτ ψαενεζ ἄτε  
 πιενεζ: ενεθαμιοουτ ζεν  
 ουμεθμη ΝΕΜ ΟΥCΩΟΥΤΕΝ.  
 Η. Δυταουο̄ ἄνοϋωτ  
 ἄπεφλαοc: αφζονζεν  
 ἄτεφδιαθκη ψαενεζ: φουαβ  
 ἄξε πεφραν ουοζ φοι ἄζοτ.  
 Θ. Ψαρχη ἄτσοφια τζοτ ἄτε  
 Π̄Ο̄ τε: πικατ δε νανεφ ἄνοϋον  
 νιβεν ε̄τιρι ἄμοφ: ουοζ  
 πεφςμοϋ ωοπ ψαενεζ ἄτε  
 πιενεζ.

**Πιψαλωc ρῑα**

ᾱ. Ωοϋννατφ ἄπιρωμι  
 ετερζοτ δατζη ἄΠ̄Ο̄: ἄζρη  
 ζεν νεφεντολη εφεουωψ

المستقيمين و جمعهم.  
 عظيمة هي أعمال  
 الرب. ومشيئاته  
 مفحوصة.  
 2. الشكر وعظيم  
 البهاء عمله وعدله دائم  
 إلى أيد الأبد.  
 3. ذكر جميع  
 عجائبه. رحوم هو الرب  
 ورؤوف. أعطى طعاماً  
 لأتقيائه.  
 4. يذكر إلى الدهر  
 ميثاقه.  
 5. أخبر قوة أعماله  
 لشعبه ليعطيهم ميراث  
 الأمم.  
 6. أعمال يديه حق  
 وحكم. وكل وصاياه  
 صادقة.  
 7. ثابتة إلى دهر  
 الدهرين. مصنوعة  
 بالحق والاستقامة.  
 8. أرسل خلاصاً  
 لشعبه. أمر بعهدو إلى  
 الأبد. اسمه قدوس  
 ومرهوب.  
 9. رأس الحكمة مخافة  
 الرب. والفهم صالح  
 لكل من يعمل به.  
 وتسبحته تدوم إلى دهر  
 الدهرين. هلوليا.

**المزمور المئة والحادي  
 عشر**

1. طوبى للرجل  
 الخائف من الرب.  
 ويهوى وصاياه جداً.

shall be mighty upon the earth; the generation of the upright shall be blessed. Glory and riches shall be in his house, and his righteousness abides unto ages of ages. There has risen up in darkness a light for the upright; he is merciful and compassionate and righteous. A good man is he that is compassionate and lends; he shall order his words with judgment, for he shall remain unshaken forever. In everlasting remembrance shall the righteous be; he shall not be afraid of evil tidings. His heart is ready to hope in the Lord; his heart is established, he shall not be afraid, until he look down upon his enemies. He has dispersed, he has given to the poor, his righteousness abides unto ages of ages; his horn shall be exalted with glory. The sinner shall see and be angered, he shall gnash with his teeth and melt away; the desire of the sinner shall perish. Alleluia.

**Psalm 112**

Praise the Lord, O ye servants, praise ye the name of the Lord. Blessed be the name of

ἐμαῶ: εὐεχουχομ εἰχεν ἡκαρι ἡχε περῆροχ: ενεῖμον ἐΐστενεῖ ἡτε νηετσοῦτων.

Β. Οὐῶον νεμ ουμετραμαδὸ ενεῖωπι ῥεν περῆι: ογορ τερμεθμη ῥοπ ῥαῆνεε ἡτε πιῆνεε.

Γ. Ογορῶινηι αῤωαι ἐβολα ῥεν ἡχακι ἡνηετσοῦτων.

Δ. Ουνηαητ ἡρερῥενεητ ογορ οῦθμη πε Πῶϛ Φ†: ονῆριετῶς ἡρωι πε φηετῥενεητ ογορ ερ† ἐπορῥαπ: ερεροικονομιν ἡνερκαχι ῥεν ορῥαπ: χε ἡνερκιμ ῥαῆνεε.

Ε. Ερεῖωπι ἡχε πιθμη εῤεῖνι ἡνεε: ογορ ἡνεερεο† ῥατῥη ἡονῆμη εερωον.

Ϛ. Ψεβτωτ ἡχε περῆητ ἐερρελπιε ἐΠῶϛ: ῥταχρηοντ ἡχε περῆητ ογορ ἡνερκιμ ῥατερῥονῥωτ ἐχεν νερκαχι.

Ζ. Δερωρ ἐβολα αῤ† ἡνηηκηι: ογορ τερμεθμη ῥοπ ῥαῆνεε ἡτε πιῆνεε: ερεῖιε ἡχε περῥαπ ῥεν οῦῶον.

Η. Ερεῖατ ἡχε πιρεερνοβι ογορ ερεχωντ: ερεῖραχρεχ ἡνερῥαιαχῥι ογορ ερεβωλ ἐβολα: ῥῆπιθῥια ἡτε πιρεερνοβι εεῖτακο.

**Πιψαλωο ριβ**

α. ῆμοον ἐΠῶϛ νιαλωονι: ῆμοον ἐφραη ἡΠῶϛ. Μαρε φραη ἡΠῶϛ ῥωπι ερεμαρῥοντ ιεχεν

يقوى زرعه على الأرض. ويبارك جيل المستقيمين.

2. مجد وغنى فى بيته. وبره دائم إلى أبد الأبد.

3. نور أشرق فى الظلمة للمستقيمين.

4. رحوم الرب الله ورؤوف وهـ صديق. صالح هو الرجل الذى يترأف ويقرض. ويدبر أقواله بالحكم لأنه لا يترعزع إلى الدهر.

5. ذكرُ الصديق يكون إلى الأبد. ولا يخشى من السماع الخبيث.

6. قلبه مستعد ليتكل على الرب. قلبه ثابت فلا يزول. حتى يرى بأعدائه.

7. بدد وأعطى المساكين. وصدقه دائم إلى دهر الداهرين. يرتفع قرنه بالمجد.

8. يبصر الخاطئ فيغتاظ. يصرُّ بأسنانه ويذوب. شهوة الخاطئ تباد. هللوا.

**المزمور المئة والثانى عشر**

1. سبحوا أيها الفتيان الرب. سبحوا لاسم الرب. ليكن اسم

the Lord from hence forth and for evermore. From the rising of the sun unto the going down of the same, the name of the Lord is to be praised. High above all the nations is the Lord, above the heavens is His glory. Who is like the Lord our God ? Who dwells on high and looks down on things that are lowly, in heaven and on the earth. Who raises up the poor man from the earth, and from the dunghill lifts up the pauper, that He may seat him with princes, with the princes of His people. Who makes the barren woman to dwell in a house and be a mother rejoicing over children. Alleluia.

**Psalm 114**

I am filled with love, for the Lord will hear the voice of my supplication. For He has inclined His ear to me, and in my days will I call upon Him. The pangs of death have encompassed me, the dangers of Hades found me. Tribulation and sorrow have I found, and I called upon the name of the Lord: O Lord, deliver my soul. Merciful is the Lord and righteous, and our God has mercy. The Lord preserves the infants; I

†**NOY NEM WA ENEZ.**

β. **ΙCΧΕΝ ΝΙΜΑΝΩΑΙ ΝΤΕ ΦΡΗ  
WA ΝΕCΜΑΝΩΤΠ CΜΟΥ ΕΦΡΑΝ  
ἸΠC.**

γ. **ΥΒΟCΙ ΝΧΕ ΠC ΕΧΕΝ  
ΝΙΕΘΝΟC ΤΗΡΟΝ : ΠΕCΩΟΝ  
ΝΞΡΗΙ ΞΕΝ ΝΙΦΗΘΎΙ.**

δ. **ΝΙΜ ΕΤΟΙ ἸΦΡΗ† ἸΠC  
ΠΕΝΝΟΥ† ΦΗΕΤΩΠ ΞΕΝ  
ΝΗΕΤΒΟCΙ : ΟΥΟΞ ΕCΧΟΥΩΤ  
ΕΧΕΝ ΝΙΧΑΝΕΥ ΝΞΡΗΙ ΞΕΝ ΎΦΕ  
ΝΕΜ ΞΙΧΕΝ ΠΙΚΑΞΙ.**

ε. **ΦΗΕΤΑCΤΟΥΝΟC ΟΥΞΗΚΙ  
ΕΒΟΛΞΑ ΠΚΑΞΙ ΟΥΟΞ ΕCΒΙCΙ  
ΝΟΥΩΑΤΜΕΘΑΙ ΕΒΟΛΞΑ  
ΟΥΚΟΠΡΙΑ. ΕΘΕΡCΘΕΜCΙ ΝΕΜ  
ΝΙΑΡΧΩΝ : ΝΕΜ ΝΙΑΡΧΩΝ ΝΤΕ  
ΠΕCΛΑΟC.**

ς. **ΦΗΕΤΘΡΟ ΝΟΥΒΡΗΝ ΕΩΠΙ  
ΞΕΝ ΟΥΗΙ : ΟΥΜΑΥ ΝΤΕ ΞΑΝΩΗΡΙ  
ΕCΕΟΥΝΟC ἸΜΟC.**

**Πιψαλωοc ριδ**

α. **ΔΙΕΡΑΞΑΠΑΝ ΞΕ ἸΝΑCΩΤΕΜ  
ΝΧΕ ΠC ΕΎCΜΗ ΝΤΕ ΠΑ†ΞΟ:  
ΞΕ ΑCΡΙΚΙ ἸΠΕCΜΑΩΞ ΕΡΟΙ:  
ΟΥΟΞ ΝΞΡ.Ι ΞΕΝ ΝΑΞΕΞΟΥ  
ΑΙΤΩΒΞ ἸΜΟC.**

β. **ΞΕ ΑΥΑΜΟΝΙ ἸΜΟΙ ΝΧΕ  
ΝΙΝΑΚΞΙ ΝΤΕ ΦΜΟΥ:  
ΝΙΚΥΝΔΙΝΟC ΝΤΕ ἸΜΕΝ†  
ΠΕΤΑΥΧΕΜΤ.**

γ. **ΟΥΞΟΧΞΕΧ ΝΕΜ  
ΟΥἸΚΑΝΞΗΤ ΠΕΤΑΙΧΕΜΟΥ: ΟΥΟΞ  
ΑΙΤΩΒΞ ἸΦΡΑΝ ἸΠC:  
ὠΠC  
ΝΟΞΕΜ ΝΤΑΨΥΧΗ.**

δ. **ΟΥΝΑΗΤ ΠC ΟΥΟΞ ΟΥΘΜΗ  
ΠΕ: ΟΥΟΞ ΠΕΝΝΟΥ† ΨΑCΝΑΙ.**

ε. **ΦΗΕΤΑΡΕΞ ΕΝΙΚΟΥΧΙ**

الرب مباركاً من الآن وإلى الأبد.

2. من مشارق الشمس إلى مغاربها اسم الرب باركوا.

3. الرب عالٍ على كل الأمم. وعلى السموات مجده.

4. مَنْ مَثَلُ الرَّبِّ إِلَهِنَا الَّذِي يَسْكُنُ فِي الْأَعَالَى. وَالنَّاظِرُ عَلَى الْمُتَوَاضِعِينَ فِي السَّمَاءِ وَعَلَى الْأَرْضِ.

5. الَّذِي أَقَامَ فَقِيرًا مِنَ الْأَرْضِ. وَيَرْفَعُ بَائِسًا مِنَ الْمِزْبَلَةِ. لِكَيْ يَجْلِسَ مَعَ الرَّؤَسَاءِ. مَعَ رُؤَسَاءِ شَعْبِهِ.

6. الَّذِي يَجْعَلُ الْعَاقِرَ سَاكِنَةً فِي بَيْتٍ. وَأُمَّ الْأَوْلَادِ فَرِحَةً. هَلْلُوِيَا.

**المزمور المئة والرابع عشر**

1. أحببت أن الرب سمع صوت تضرعي. لأنه أَمَلُ بِسَمْعِهِ إِلَيَّ. فدعوتهُ في أيامي.

2. لأن أوجاع الموت قد اكتنفتني. وشدائد الجحيم صادفتني.

3. ضيق وحزن وجدتهما. وباسم الرب دعوت يارب نج نفسي.

4. الرب هو رحيم وصديق. وإلهنا يرحم.

5. الذي يحفظ الأطفال هو الرب

was brought low and He saved me. Return, O my soul, unto your rest, for the Lord has dealt bountifully with you. For He has delivered my soul from death, my eyes from tears, and my feet from sliding. I will be well-pleasing before the Lord in the land of the living. Alleluia.

**Psalm 115**

I believed, wherefore I spoke; I was humbled exceedingly. As for me, I said in my ecstasy: Every man is a liar. What shall I render unto the Lord for all that He has rendered to me? I will take the cup of salvation, and I will call upon the name of the Lord. My vows to the Lord I will pay in the presence of all His people. Precious in the sight of the Lord is the death of His saints. O Lord, I am Thy servant; I am Thy servant and the son of Thy handmaid. Thou hast broken my bonds asunder. I will sacrifice a sacrifice of praise unto Thee, and I will call upon the name of the Lord. My vows to the Lord I will pay in the presence of all His people, in the courts of the house of the Lord, in the midst of you, O Jerusalem. Alleluia.

ἠάλωσιν πε Π̄σ̄: αἰθεβιοι ογορ  
αφναρμετ.

Ἐ. Κοιτ̄ ταψυχῆ  
ἐπεμᾱνευτον: γε ἁΠ̄σ̄  
ερπεθανεφ̄ νηι: ογορ αφνορμε  
ἠταψυχῆ ἐβολ̄θεν φ̄μου: νεμ  
ναβαλ̄ ἐβολ̄θα ε̄ανερμωσιν:  
νεμ ναβ̄αλαγ̄χ̄ ἐβολ̄θεν  
πῑελατ̄.

Ἐ. Εἰεραναφ̄ ἁΠ̄σ̄ ἁπεφ̄μ̄θο  
θεν ἑχωρα ἠτε νηετονε̄.

**Πιψαλωμοσ̄ ρ̄ῑε̄**

Ἄ. Διναρ̄τ̄ ε̄οβε φ̄αι αἰααχι:  
ἄνοκ̄ δε αἰθεβιοῑ ε̄μαψω: ἄνοκ̄  
αἰχοσ̄ ε̄εν ματωμ̄τ̄ γε ρωμ̄  
νιβεν̄ ε̄ανσᾱμ̄εθνογ̄χ̄ νε:  
ογνε̄ τ̄νατ̄ηιφ̄ π̄ἑωεβῑω̄ ἁΠ̄σ̄  
ε̄οβε ε̄ωβ̄ νιβεν̄ ε̄ταφ̄αιτογ̄  
νηι.

Ḃ. Εἰεβ̄ῑ ἠογ̄ἄφοτ̄ ἠογ̄χαἰ:  
ογορ ἠτατωβ̄ε̄ ἁφ̄ραν̄ ἁΠ̄σ̄:  
τ̄νατ̄ ἠναε̄χη ἁΠ̄σ̄ ἁπεμ̄θο  
ἁπιλαοσ̄ τηρ̄φ̄.

Ἐ. Ἐταἠνογ̄τ̄ ἁπεμ̄θο ἁΠ̄σ̄  
ἠχε̄ φ̄μοῡ ἠτε νηεθοναβ̄  
ἠταφ̄: ω̄ Π̄σ̄ ἄνοκ̄ πε πεκβωκ̄:  
ἄνοκ̄ πε πεκβωκ̄ νεμ̄ π̄ωηρῑ  
ἠτε̄ τεκβωκῑ: ακωλαπ̄  
ἠναε̄ναγ̄ε̄ τ̄ναψωτ̄ νακ̄  
ἠογ̄ψογ̄ψωογ̄ψῑ ἠσμοῡ.

Ἄ. Ογορ ἠτατωβ̄ε̄ ἁφ̄ραν̄  
ἁΠ̄σ̄: τ̄νατ̄ ἠναε̄γ̄χη ἁΠ̄σ̄:  
ε̄εν̄ νιαγ̄ληογ̄ ἠτε̄ π̄ηῑ ἁΠ̄σ̄  
ἁπεμ̄θο ἁπιλαοσ̄ τηρ̄φ̄: ε̄εν̄  
ε̄μητ̄ ἠλερογ̄σαλημ̄.

اتضعت فخلصني.  
6. إرجعي يا نفسي  
إلى موضع راحتك. لأن  
الرب قد أحسن إليّ.  
وأنقذ نفسي من الموت.  
وعينيّ من العبرات.  
ورجليّ من الزلق.  
7. أرضى الرب  
أمامه في كورة  
الأحياء. هلوليا.

**المزمور المئة  
والخامس عشر**

1. آمنت لذلك  
تكلّمت. وأنا اتضعت  
جداً. أنا قلت في تحيري  
ان كل الناس كاذبون.  
بماذا أكافئ الرب عن  
كل ما أعطانيه.

2. كأس الخلاص  
أخذ. وباسم الرب أدعو.  
أفئ نذوري للرب قدام  
كل شعبه.

3. كريم أمام الرب  
موت قديسيه. يارب أنا  
هو عبدك. أنا هو عبدك  
وابن أمتك. قطعت  
قيودي فلك أذبح ذبيحة  
التسبيح.

4. وباسم الرب أدعو.  
أفئ للرب نذوري. في  
ديار بيت الرب أمام كل  
شعبه في وسط أورشليم.  
هلوليا.



broke them, and gave them to the disciples to set before the multitude. And they all ate and were filled, and twelve baskets of the remaining fragments were taken up by them.

Glory be to God forever. Amen.

May Thy saying be concluded in peace. We worship Thee O Christ together with Thy Good Father and the Holy Spirit, for Thou hast come and saved us.

O Thou who, at the ninth hour didst taste death in the flesh for the sake of us sinners, mortify our carnal senses, O Christ our God, and deliver us. Let my supplication come before Thee, O Lord; according to Thine oracle give me understanding. Let my petition enter into Thy Presence according to Thy word quicken me.

"Zoksapatri ..."

O Thou Who gave up the ghost into the hands of the Father, when Thou didst hang on the cross at the ninth hour, and didst lead the thief into Paradise; neglect me not, O Good-one, neither cast me off who has gone astray; but purify my soul and enlighten my understanding, and make me a partaker of the grace of Thy life-giving mysteries. That having tasted of Thy

ἐτέφε εἰς μου ἔρωον οὐοὺ  
αἰαψον οὐοὺ ναρτ  
ἠνεμαθητης εθρονχω  
ἄρων ἠνιμησ οὐοὺ ἀνονωμ  
οὐοὺ ἀρσι τηρον οὐοὺ ἀνώλι  
ἠφῆεταφερζονὸ ἔρωον ἰβ  
ἠκοτ ἠλακε εἴμεε.

Πῶον φα πεννοτ πε.

ἰτα χω ἠναιτροπαριὰ

Ω φη ἔταφχεμτπι ἠφμου  
ἄεν ἑταρξ ἠφνατ ἠαχπ ψιτ  
εθβητεν ἄωτεβ ἠνεηλοσιμοσ  
ἠσωματικον ὠΠιχριστοσ  
πεννοτ οὐοὺ ναρμεν.

Μαρε πατσο ἄωντ ἠπεκἠθο  
Πβοικ μακατ ἠηἰ κατα  
πεκσαχι εφει ἔἄωντ ἠπεκἠθο  
ἠχε πααζιωμα κατα πεκσαχι  
ματανθοι.

( Δοξα πατρι .. .. )

Ω φηεταφτ ἠ Πιπνευμα  
ἔενχιχ ἠφιωτ ἔταναωκ  
ἔπιςταυροσ ἠφνατ ἠαχπ ψιτ  
ακβιωμωτ ἠπιςονι εταἄωι  
νεμακ ἔἄωντ ἔπιπαραδικοσ.

ἠπεροβωκ ἔροι ὠπιὰσταθοσ  
ἠπερβιβοτ ἠμοι αλλα  
ματονβο ἠταψυχη ἠριονωι  
ἔπακατ: οὐοὺ εκεαιτ ἠἠφῆρ  
ἔνιἠμοτ ἠτε νεκμνστηριον  
ἠαθμου.

ἔινα αἰωανχεμτπι  
ἠτεκμετρεφερπεθἠνεφ  
ἠταἠνι νακ ἔἄωντ ἠορζωσ ἄεν  
οἠμετατχαρωφ εἠβιωωων  
ἔπεκσαι ἔροτε εἠχαι νιβεν  
ὠΠιχριστοσ πεννοτ οὐοὺ

وأعطى التلاميذ ليعضوا  
أمام الجموع فأكلوا  
جميعهم وشبعوا ثم  
رفعوا ما فضل منهم  
إثنتي عشرة قفة مملوءة.  
والمجد لله دائماً

ثم تقال هذه القطع:

يا من ذاق الموت  
بالجسد في وقت الساعة  
التاسعة من أجلنا نحن  
الخطاة أمت حواسنا  
الجسمانية أيها المسيح  
إلهنا ونجنا.

فلتدن وسيلتي قدامك  
يارب كقولك فهمنى  
لتدخل طلبتى إلى  
حضرتك ككلمتك أحنى  
( المجد للآب .. )

يامن أسلم الروح فى  
يدى الأب عندما علقت  
على الصليب فى وقت  
الساعة التاسعة وأهديت  
اللص المصلوب معك  
للدخول إلى الفردوس.

لا تغفل عنى أيها  
الصالح ولا تردنى أنا  
الضال بل قدس نفسى  
وأضئ فهمى واجعلنى  
شريكاً لنعمة أسرارك  
المحيية.

لكيما إذا ذقت من  
إحساناتك أقدم لك تسبحة  
بعير فتور مشتاقاً إلى  
بهائك أفضل من كل شئ  
أيها المسيح إلهنا ونجنا.

benefactions, I may offer Thee unceasing praise, longing above all for Thy splendour, O Christ our God and save us.

"Kenin ..."

O Thou Who for our sake wast born of the Virgin, and didst endure crucifixion, O Good-one, and didst destroy death by death, and didst reveal the resurrection by Thy resurrection; turn not Thy face, O God, from those whom Thou hast fashioned with Thine own hands; but show forth Thy love for mankind, O Good-one. Accept the intercession of Thy Mother for us and deliver a humble nation. Abandon us not unto the end, neither deliver us unto the ages, forswear not Thy covenant, and take not Thy mercy from us, for the sake of Abraham Thy beloved, and Issac Thy servant, and Israel Thy holy one.

"Kenin ..."

When the thief saw the Author of Life hanging upon the Cross, He spoke saying: "If He Who is crucified with us were not the Incarnate God, the sun would not have veiled his ray, neither would have the earth quaked trembling. But, O Thou All-powerful and All-enduring Lord, remember me when Thou comest into Thy kingdom."

"Zoksapatri ..."

ΝΑΖΩΜΕΝ

(ΚΑΙ ΝΥΝ ..)

ΩΦΗΕΤΑΥΜΑΣΚ ÈΒΟΛΘΕΝ  
†ΠΑΡΘΕΝΟΣ ΕΘΗΤΕΝ ΟΥΟΖ  
ΑΚΥΑΙ ΘΑ ΠΙΣΤΑΥΡΟΣ Ω  
ΠΙΔΣΑΘΟΣ ΑΚΩΤΕΒ ΜΨΜΟΥ  
ΖΙΤΕΝ ΠΕΚΜΟΥ ΟΥΟΖ ΑΚΟΥΩΝΖ  
ΡΒΟΛ Η†ΑΝΑΣΤΑΣΙΣ.

ΦΝΟΥ† ΜΠΕΡΧΩ ΝΣΩΚ  
ΗΝΗΕΤΑΚΘΑΜΙΟΥΩ ΘΕΝ ΝΕΚΧΙΧ  
ΟΥΩΝΖ ÈΒΟΛ ΗΤΕΚΜΕΤΜΑΙΡΩΜΙ  
Ω ΠΙΔΣΑΘΟΣ ΟΥΟΖ ΨΩΠ ÈΡΟΚ  
ΗΝΗ†ΖΟ ΗΤΕ ΤΕΚΜΑΥ ΕΘΗΤΕΝ  
ΝΟΥΕΜ ΠΕΝΣΩΡ ΗΟΥΛΑΟΣ  
ΕΨΘΕΒΗΟΥΤ.

ΜΠΕΡΧΑΝ ΝΣΩΚ ΨΑ ΘΑÈ  
ΟΥΔΕ ΜΠΕΡΤΗΙΤΕΝ ΨΑ ÈΒΟΛ  
ΜΠΕΡΧΩΡ ÈΒΟΛ ΗΤΕΚΔΙΑΘΗΚΗ  
ΜΠΕΡΩΔΙ ΜΠΕΚΝΑΙ ÈΒΟΛΖΑΡΟΝ  
ΕΘΒΕ ΑΒΡΑΑΜ ΠΕΚΜΕΡΙΤ ΝΕΜ  
ΙΣΑΑΚ ΠΕΚΒΩΚ ΝΕΜ ΝΙ ΙΣΡΑΗΛ  
ΠΕΘΟΥΑΒ ΗΤΑΚ.

(ΚΑΙ ΝΥΝ ..)

ΕΤΑΥΝΑΥ ΗΧΕ ΠΙΣΟΝΙ  
ÈΠΑΡΧΗΣΟΣ ΗΤΕ ΠΩΝΘ  
ÈΠΙΣΤΑΥΡΟΣ.

ΠΕΧΑΥ ΧΕ ΕΝΕ ΦΗΕΤΑΨΙ  
ΝΕΜΑΝ ΟΥΝΟΥ† ΑΝ ΠΕ ÈΑΒΙΣΑΡΖ  
ΝΑΡΕ ΦΡΗ ΝΑΖΩΤΠ ΑΝ  
ΗΝΕΨΑΚΤΙΝ ΟΥΔΕ ΝΑΡΕ ΗΚΑΖΙ  
ΝΑΜΟΝΜΕΝ ΑΝ ΕΨΘΕΡΤΕΡ.

ΑΛΛΑ Ω ΦΗΕΤΕ ΟΥΟΝ ΨΧΟΜ  
ΜΜΟΥΘ ΘΕΝ ΖΩΒ ΝΙΒΕΝ ΟΥΟΖ  
ΕΤΥΑΙ ΘΑ ΖΩΒ ΝΙΒΕΝ ΑΡΙΠΑΜΕΥΙ  
ΠΒΟΙΣ ΑΚΩΑΝΙ ΘΕΝ  
ΤΕΚΜΕΤΟΥΡΟ.

( ΔΟΞΑ ΠΑΤΡΙ .. ..)

( الآن وكل ... )

يا من ولدت من  
البتول من أجلنا  
واحتملت الصلب أيها  
الصالح وقتلت الموت  
بموتك وأظهرت القيامة  
بقيامتك.

لا تعرض يا الله  
عن الذين جبلتهم بيدك  
أظهر محبتك للبشر  
أبها الصالح إقبل من  
والدتك شفاعة من أجلنا  
نج يا مخلصي شعباً  
متواضعاً.

لا تتركنا إلى  
الإنقضاء ولا تسلمنا إلى  
الدهر ولا تنقض عهدك  
ولا تنزع عنا رحمتك  
من أجل أبراهيم حبيبك  
واسحق عبدك واسرائيل  
قديسك.

( الآن وكل ... )

لما أبصر اللص  
رئيس الحياة على  
الصليب معلقاً.

قال لولا أن المصلوب  
معنا إله متجسد ما كانت  
الشمس أخفت شعاعها  
ولا الأرض ماجت  
مرتعدة.

لكن أيها القادر على  
كل شئ والمحتمل كل  
شئ اذكرني يارب اذا  
جئت في ملكوتك.

( المجد للأب ... )

O Thou Who didst receive unto Thee the confession of the thief upon the cross, receive us also unto Thyself, O Good-one, who are deemed worthy of the sentence of death because of our sins. With him we acknowledge our sins, confessing Thy Divinity, crying out and saying: "Remember us, O Lord, when Thou comest into Thy Kingdom.

"Kenin ke..."

When the Mother beheld the Lamb and Shepherd and Saviour of the world hanging upon the cross, she said weeping: "The world rejoices in that it has received salvation, but my bowels are ablaze when I behold Thy crucifixion, which Thou endureth for the sake of all, O my Son and my God.

*O Lord, hear us, have mercy on us, and forgive our sins.*

*Lord have mercy (Kyrie eleison) 41 times*

Holy, Holy, ...

*Make us, O Lord, worthy to say with all thanksgiving:*

Our Father who ...

**Then the worshipper prays this absolution:**

O God, The Father of our Lord, God, and Saviour, Jesus Christ, who by His appearing has saved us and delivered us from the bondage of the enemy, we beseech Thee in His blessed and great Name,

Ὁ φηετασσωπ ἐροσ  
 ἡτομολοσῖα ἡτε πικονι εἰχεν  
 πῖσταστροσ σποπτεν ἐροκ ὠ  
 πῖασθαοσ ἄνον θᾶ  
 νηετρωοσπ ἐπρωπ  
 ἄφμονεθε νενηνοβι.

Ἰενοσωνε ἡνηνηνοβι ἐβωλ  
 νεμασ ενερομολοσιν  
 ἡτεκμεθονσ ενωσ οσβηκ  
 νεμασ εσσοπ γε ἄριπενμεσ  
 πβοισ ακωᾶνι θεν  
 τεκμετοσρο.

(καὶ νῦν ..)

εσασνασ ἡχε τμασ ἐπιρηνβ  
 οσροσ πιμα ἡεσωσ ἡσωτηρ  
 ἄπικοσμοσ εσᾶσπι ἐπῖσταστροσ  
 πεχασ εσριμι γε πικοσμοσ μεν  
 σερωσπι γε ασβι ἄπιουχαι.

Νασπᾶχνον δε σερωκε  
 εἰνασ ἐπεκχιῖσπι  
 ἐτακερεσπομονιν ἐροσ εθε  
 ἡτηρησ πασρηρι οσροσ Πανουτ.

Ἦενενσα ενεχοσ: Κυριε  
 εἰλεσον εμε οσαι  
 Ἀσιοσ..  
 γε Πενιωτ...

νεμ ται μετρεμ  
 φουτ φιωτ ἄΠενβοισ  
 οσροσ Πεννουτ οσροσ  
 Πενσωτηρ Ιησοσ Πχσ φηετε  
 θεν περοσωνε ἐβωλ  
 ακσοττεν οσροσ ακτοσχον  
 ἐβωλεσ τμετβωκ ἡτε πιχασπι  
 Ἰεντωβε ἄμοκ θενπεσραν  
 ἡσμαρωσπ εσοι ἡνιωτ  
 οσωτεβ ἡνηνηνοσ ἐβωλεσ

يا من قبل إليه اعتراف اللص على الصليب اقبلنا إليك أيها الصالح نحن المستوجبين حكم الموت من أجل خطايانا.

نقر بخطايانا معه معترفين بألوهيتك ونصرخ معه جميعاً أذكرنا يارب إذا جئت في ملكوتك. (الآن وكل ...)

عندما نظرت الوالدة الحمل والزاعي مخلص العالم على الصليب معلقاً قالت وهي باكياً أما العالم فيفرح لقبوله الخلاص.

وأما أحشائي فتلتهب عند نظري إلى صلبوتك الذي أنت صابر عليه من أجل الكل يا إبنى وإلهي.

وبعدها يقال: يارب إرحم 41 مرة قدوس.. أبانا الذي..

وهذا التحليل يا الله الأب أبو ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح هذا الذي بظهوره خلصتنا وأنقذتنا من عبودية العدو. نسألك باسمه المبارك العظيم انقل عقولنا

translate our minds from worldly cares and carnal passions into the remembrance of Thy heavenly judgments. Fulfill in us Thy love for mankind, O Good-one and let our prayers at all times and the prayer of this Ninth Hour be acceptable before Thee. Grant us to walk worthy of the calling to which Thou hast called us, that when we depart this flesh we may be numbered with the true worshippers, worthy of the sufferings of Thine Only-begotten Son, Jesus Christ, Our Lord, and may obtain mercy and forgiveness of our sins, and salvation with the host of saints who have pleased Thee from the ages and unto the end. O God, bring to nought all the power of the disobedient-one and all his evil hosts, as Thine Only-begotten Son has trodden them by the power of His Life-giving Cross. And accept us unto Thee, O Lord Jesus Christ, as Thou hast accepted the right-hand thief on the Cross. Shed Thy light on us as Thou hast enlightened those who were in the darkness of Hades, and restore us all to the paradise of delight, for Thou art, O our Lord, a blessed God, and unto Thee is due, with Thy good Father and the Holy Spirit, glory, honour, majesty, power and worship, before all ages and forever. Amen.

ΝΙΡΩΟΥΨ ἈΒΙΩΤΙΚΟΝ ΝΕΜ  
 ΝΙΕΠΙΘΥΜΙΑ ἸΚΟΣΜΙΚΟΝ ἔΞΟΥΝ  
 ἔΠΕΡΦΜΕΥΙ ἸΝΝΕΚΖΑΠ  
 ἸΝΕΠΟΥΡΑΝΙΟΝ ΧΩΚ ΝΑΝ ἔΒΟΛ  
 ἸΝΤΕΚΜΕΤΜΑΙΡΩΜΙ ὠ ΠΙΔΣΑΘΟΣ  
 ΟΥΟΣ ΜΑΡΕΨΩΠΙ ΕΣΩΗΠ  
 ΝΑΖΡΑΚ ἸΝΣΗΟΥ ΝΙΒΕΝ  
 †ΠΡΟΣΕΥΧΗ ἸΝΤΕ †ΑΧΠ ΨΙ†  
 ἈΠΕΚᾶΘΟ  
 ΟΥΟΣ ΜΗΙΣ ἔΜΩΨΙ ΚΑΤΑ  
 ΠΕΜΠΨΑ ἈΠΙΘΩΖΕΜ  
 ἔΤΑΚΘΑΖΜΕΝ ἔΡΟϚ : ΖΙΝΑ  
 ΑΝΨΑΝΣΙΝΙ ἔΒΟΛ ΞΕΝ ΠΑΙΣΩΜΑ  
 ἸΝΣΕΟΠΤΕΝ ΝΕΜ ΝΙΡΕϚΟΥΨΤ  
 ἸΝΤΑΦΜΗΙ ἸΝΤΕ ΠΕΚΜΟΝΟΣΕΝΗΣ  
 ἸΨΗΡΙ ΙΗΣΟΥΣ ΠΧΣ ΠΕΝΒΟΙΣ  
 ΟΥΟΣ ἸΝΤΕΝΨΑΨΝΙ ἔΟΥΝΑΙ  
 ΝΕΜ ΟΥΧΩ ἔΒΟΛ ἸΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ  
 ΝΕΜ ΟΥΝΟΖΕΜ ΝΕΜ ΠΧΩΡΟΣ ἸΝΤΕ  
 ΝΗΘΟΥΑΒ ἔΤΑΥΡΑΝΑΚ ΞΕΝ  
 ΟΥΜΕΘΜΙ ΙΣΧΕΝ ΠΕΝΕΖ ΨΑ ἔΝΕΖ.  
 ΔΑΜΗΝ.



من الاهتمام العالمي والشهوات الجسدية إلى تذكار أحكامك السمائية وكمل لنا محبتك للبشر أيها الصالح.

ولتكن صلواتنا كل حين وصلاة هذه الساعة التاسعة مقبولة أمامك. وامنحنا أن نسلك كما يحق بالدعوة التي دعينا إليها لكي إذا خرجنا من هذا الجسد نحسب مع الساجدين المستحقين لآلام ابنك الوحيد يسوع المسيح ربنا.

ونظفر بالرحمة وغفران خطايانا والخلاص مع مصاف القديسين الذين أرضوك بالحقيقة منذ الدهر وإلى الأبد أمين.

